

Autore dell'opera*: Vittorio Alfieri (1749-1803)

Nomi alternativi con cui l'autore è noto:

Titolo dell'opera*: *Frammenti di traduzioni*

Altri titoli con cui l'opera è nota:

Ambito cronologico*: età moderna / secolo XVIII

Ambito linguistico*: italiano

Tipologia di trasmissione dell'opera*: manoscritta con autografi

Tipologia di testimone/i su cui si basa l'edizione*: manoscritti autografi e apografi editi

Titolo edizione*: *Frammenti di traduzioni. Volume I. Frammenti dal latino, da Pope e versificazione della 'Mandragola' di Machiavelli*

Curatore edizione*: Patrizia Pellizzari

Tipo edizione*: edizione critica

Sede di pubblicazione*: Alessandria, Edizioni dell'Orso

Anno di pubblicazione*: 2017

Lingua di pubblicazione: italiano.

Dati bibliografici completi: Vittorio Alfieri, *Frammenti di traduzioni. Volume I. Frammenti dal latino, da Pope e versificazione della 'Mandragola' di Machiavelli*, edizione critica a cura di Patrizia Pellizzari, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2017.

Autore recensione/scheda*: Paolo Colombo

Tipologia di contributo*: scheda

Dati bibliografici della recensione/scheda*: OEC

1.

• prima edizione dell'opera*

I frammenti (16, considerando anche i due testi inseriti nell'*Appendice*), tutti singolarmente già editi, appaiono per la prima volta in edizione complessiva in questo volume (per le esclusioni, cfr. la *Premessa*, p. VII).

• successive edizioni vivente l'autore:

Tutti i frammenti erano inediti alla morte dell'autore.

• edizioni postume:

Alcuni dei frammenti erano stati editi (in modo sparso) all'interno delle seguenti edizioni:

- *Vita Giornali Lettere di Vittorio Alfieri*, per cura di E. Teza, Firenze, Le Monnier, 1861.
- G. Mazzatinti, *Le carte alfieriane di Montpellier*, «Giornale storico della letteratura italiana», vol. III, 1884, pp. 27-61.
- G. Mazzatinti, *Le carte alfieriane di Montpellier. Appendici*, «Giornale storico della letteratura italiana», vol. IV, 1884, pp. 129-161.
- V. Alfieri, *Appunti di lingua e traduzionaccie prime, documenti inediti o rari*, a cura di C. Jannaco, Torino, SEI, 1946.
- C. Jannaco, *Frammenti alfieriani inediti*, «Convivium», n. s., 2, 1948, pp. 187-198.
- V. Placella, *Alfieri comico*, Bergamo, Minerva Italica, 1973.

- V. Branca, *Alfieri e la ricerca dello stile con cinque nuovi studi*, Bologna, Zanichelli, 1981.
 - C. Domenici, *La biblioteca classica di Vittorio Alfieri*, Torino, Aragno, 2013.
-

2.

- precedente edizione critica del testo*

NO

- precedente edizione scientifica di riferimento*

NO

3.

- testo dell'edizione critica e ragioni della scelta ecdotica*

Tutti i frammenti inclusi nel testo dell'edizione (e di seguito elencati) sono stati sottoposti a un nuovo riscontro sulle fonti manoscritte autografe e, in un solo caso, apografe (in merito si veda anche il punto 4)

- Cicerone, *Della vecchiaia* (I-XXIX), ms. Laurenziano «Alfieri» 4 (autografo)
 - Giovenale, *Satira I* (vv. 1-27), MM, 10814 Rés (autografo)
 - Livio, *Storia di Roma* (III, 44), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (autografo)
 - Lucano, *Farsaglia* (I, 2-157), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (autografo)
 - Cornelio Nepote, *Vita di Alcibiade* (I-II), ms. Laurenziano 3 (autografo)
 - Orazio, *Arte poetica* (*Epist.*, II, 3), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (autografo)
 - Orazio, *Odi*, (I, 13; II, 14), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (autografo)
 - Tacito, *Annali* (I, I-VII), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (autografo)
 - Tacito, *Annali* (XIII, I-XXXIX), ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (apografo)
 - Tacito, *Germania* (cap. I), MM, 36646 Rés (autografo)
 - *Cantico di Mosè* (*Ex.*, 15, 1-18), ms. Laurenziano «Alfieri» 10 (autografo)
 - Pope, *Windsor Forest*, ms. Laurenziano «Alfieri» 15 (autografo)
 - Pope, *An Essay on Criticism* (vv. 1-304), ms. Laurenziano «Alfieri» 15 (autografo)
 - Versificazione della *Mandragola* di Machiavelli (I-III, X), MM, L57 Rés (autografo)
 - *Cantico dei Cantici* (*marginalia* in V. Capponi, *Trattati Accademici del Sollecito*, Firenze, Vangelisti, 1684), Rés. 4^o. AA. 69 (autografo)
 - Riassunto della *Satira VI* di Giovenale, ms. Laurenziano «Alfieri» 13 (autografo).
-

4.

- criteri di edizione*

Il lavoro di edizione è stato condotto a partire dall'esame degli autografi e dei due apografi (uno dei quali, peraltro, irrilevante nella *constitutio textus*). I frammenti sono disposti in ordine alfabetico per autore (cfr. *Premessa*, p. VIII). In presenza di un *corpus* di traduzioni «incompiute e mobili», eterogeneo per «cronologia, forme, usi grafici, grado di elaborazione e risultati», la curatrice ha adottato criteri di trascrizione rigorosamente conservativi, limitando gli interventi ai soli casi in cui le difformità potessero pregiudicare la comprensibilità. (*Nota ai testi*, p. CIV).

5.

- **presenza di approfondimenti filologici forniti, ad esempio, nella nota al testo (o in altri scritti come introduzione o prefazione):**

Un'accurata e analitica descrizione dei testimoni è offerta dalla *Nota ai testi* (pp. LXXXIII-CXXVI). Indagini di natura filologica (esame dei supporti scrittori, del *ductus* e degli inchiostri), utili a chiarire, ove possibile, la spesso incerta cronologia dei frammenti, sono inoltre svolte nell'*Introduzione*, pp. XV-LXXXII).

6.

- **fonti archivistiche consultate dal curatore***

Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze (BML)

- ms. Laurenziano «Alfieri» 3 (L₃)
- ms. Laurenziano «Alfieri» 4 (L₄)
- ms. Laurenziano «Alfieri» 10 (L₁₀)
- ms. Laurenziano «Alfieri» 13 (L₁₃)
- ms. Laurenziano «Alfieri» 15 (L₁₅)

Médiathèque Centrale «Emile Zola» de Montpellier Méditerranée Métropole (MM)

- MM, ms. 61.30
- MM, 10814 Rés
- MM, 36646 Rés
- MM, L57 Rés

Bibliothèque de l'Institut de France, Paris

- 8^o. R. 313
 - Rés. 4^o. AA. 69.
-

7.

• **tipo di apparato/i*** genetici; con l'eccezione della traduzione da Tacito, il cui apparato è di tipo evolutivo (cfr. *Nota ai testi*, p. CXIX).

- **posizione dell'apparato*** a piè di pagina.
-

8.

- **presenza di note / commento al testo*** NO
 - **tipo di note / commento***
 - **posizione delle note / commento***
-

9.

- **presenza di altri scritti e loro descrizione/utilità/specificità*:**

Informazioni preliminari sul volume, considerato nel più vasto contesto dei lavori dell'Edizione Nazionale delle Opere di Alfieri, sono contenute nella *Premessa* (pp. VII-IX). L'ampia *Introduzione* (pp. XV-LXXXII) fornisce una dettagliata presentazione dei testi, abbinando l'approfondimento dei dati cronologici e redazionali a una più lata riflessione sugli aspetti di maggiore rilievo storico-critico.

L'edizione è inoltre corredata di tre appendici, comprendenti:

- I) Il *Cantico di Mosé* (*Ex.*, 15, 1-18) nella traduzione di Giovanni Diodati, testo di riferimento di Alfieri per la composizione degli endecasillabi sciolti sul medesimo tema (pp. 125-128).
 - II) La parziale e bruscamente interrotta traduzione del *Cantico dei Cantici* (pp. 237-242) vergata in margine alla parafrasi del testo biblico inserita in un volume appartenuto all'autore (V. Capponi, *Trattati Accademici del Sollecito* [...], Firenze, Evangelisti, 1684).
 - III) Il *Riassunto della Satira VI di Giovenale*, in prosa (pp. 243-247).
-

10.

- **ulteriori eventuali considerazioni:**

Concepito come prima parte di un dittico (è in allestimento il volume dei *Frammenti dal greco*), il lavoro conferisce una stabile, autorevole e funzionale collocazione editoriale alla produzione dell'Alfieri traduttore, fornendo «testimonianze rilevanti del puntiglioso lavoro di appropriazione del poeta – in particolare anche se non solo – della cultura classica» (*Premessa*, p. VII). Con questa edizione critica è dunque integrato il catalogo dell'Edizione Nazionale e offerto un utile strumento a studiosi e cultori dell'Astigliano.